Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem zapłatą ― grzechu śmierć, ― zaś łaskawością ― Boga, życie wieczne w Pomazańcu Jezusie ― Panu naszym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem zapłata grzechu śmierć zaś dar łaski Boga życie wieczne w Pomazańcu Jezusie Panu naszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż zapłatą za grzech jest śmierć,\* lecz darem łaski Bożej jest życie wieczne w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo żołdy grzechu śmiercią, zaś dar\* Boga życiem wiecznym w Pomazańcu Jezusie, Panu naszym. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem zapłata grzechu śmierć zaś dar łaski Boga życie wieczne w Pomazańcu Jezusie Panu naszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż zapłatą za grzech jest śmierć, lecz darem Bożej łaski jest życie wieczne w Chrystusie Jezusie, naszym Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapłatą bowiem za grzech *jest* śmierć, ale darem łaski Boga jest życie wieczne w Jezusie Chrystusie, naszym Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zapłata za grzech jest śmierć; ale dar z łaski Bożej jest żywot wieczny, w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem zapłaty grzechowe, śmierć, a łaska Boża, żywot wieczny w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem zapłatą za grzech jest śmierć, a łaska przez Boga dana to życie wieczne w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem zapłatą za grzech jest śmierć, lecz darem łaski Bożej jest żywot wieczny w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapłatą bowiem za grzech jest śmierć, a darem łaski Boga życie wieczne w Chrystusie Jezusie, naszym Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapłatą bowiem za grzech jest śmierć, a darem Boga - życie wieczne w Chrystusie Jezusie, naszym Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapłatą grzechu — śmierć, a darem Boga — życie wieczne w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapłatą za grzech jest śmierć, Bóg natomiast udziela daru łaski, którym jest życie wieczne dzięki Chrystusowi Jezusowi, naszemu Panu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapłatę bowiem za grzech stanowi śmierć, darem zaś Boga jest życie wieczne w Chrystusie Panu naszym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо заплата за гріх - смерть; дар же Божий - то вічне життя в нашім Господі Ісусі Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zapłaty za grzech są w śmierci, a łaską Boga jest życie wieczne w Jezusie Chrystusie, naszym Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z grzechu bowiem zyskuje się śmierć; lecz tym, co otrzymuje się darmo jako dar od Boga, w jedności z Mesjaszem Jeszuą, Panem naszym, jest życie wieczne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem zapłatą, którą płaci grzech, jest śmierć, lecz darem, który daje Bóg, jest życie wieczne przez Chrystusa Jezusa, naszego Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapłatą za grzech jest śmierć, ale Bóg darował nam życie wieczne w Jezusie Chrystusie, naszym Panu! |

1. 1) <x>10 2:17</x>; <x>330 3:18</x>; <x>330 18:18</x>; <x>330 33:8</x>; <x>520 5:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O darze łaski. [↑](#footnote-ref-3)